

**CABECERA****YACIMIENTO:** Monasterio de San Zoilo (Carrión de los Condes, Palencia)**MUNICIPIO:** Carrión de los Condes**PROVINCIA:** Palencia**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 5561**N. INV:** Monasterio de San Zoilo (Carrión de los Condes, Palencia)**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO**OBJETO:** Lápida**TIPO:****GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** LAPIDA**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 193 x 72 (lado mayor), 54 (lado menor)**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 9**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:****DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Aecclesia(m) pontem peregrinis optima tecta / Fecit parca sibi largaque pauberib[us] / Donet ei regnum  
quod p(er)manet omne p(er) aevum / Qui manet et trinus regnat ubiq(ue) Deus / Femina cara Deo iacet  
hoc tvmulata sepul[cro] / Que comitissa fuit n[o]mine Tar[asia] / Hec mensis iunii sub quinto tr[ansiit]  
i]dus / Om[nis eam] me[r]ito plan]ger[e debet homo // Era millesima centesima XXX[...]

Texto dado por Debiais, V. y Senra, J. L. (2020, 302-303).

**APARATO CRÍTICO:****TRADUCCIÓN:**

La condesa llamada Teresa, una mujer muy amada por Dios, yace enterrada en este sepulcro. Se fue en el quinto día de los idus del mes de junio. Por sus méritos deben todos llorarla. Edificó la iglesia, el puente y casa magníficas para los peregrinos. Pobre consigo misma, fue generosa con los pobres. Que Dios, el Trino, que reina y habita en todo lugar que le otorgue el reino que permanece en el cielo. Año de...

Traducción dada por Debiais, V. y Senra, J. L. (2020, 303-304).

**COMENTARIO:**

Consta de cuatro dísticos elegíacos, si bien los versos 1, 2, 4 y 7 presentan una rima interna bastante pobre. Debiais, V., Senra, J. L. (2020, 305). Se trata de la lauda sepulcral de la condesa Teresa Peláez de Carrión, que murió en el año 1093. En cuanto a su origen familiar, estaba emparentada con la realeza astur-leonesa, tanto por el lado paterno (Pelayo Froilaz) como materno (Aldonza Ordóñez). Estuvo casada con el conde Gómez Díaz II de Carrión y Saldaña. Ella y su marido fueron gratificados por parte de la monarquía con un monasterio dedicado a Juan el Bautista en la orilla occidental del río Carrión, el monasterio de San Zoilo, que acabó consolidándose como un establecimiento familiar y memorial dinástico. Debiais, V., Senra, J. L. (2020, 294-296).

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** Debiais, V., Senra, J. L. (2020: 302-303)

**SIGNARIO:** Visigótico

**SEPARADORES:** CARECE

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:** Dísticos elegíacos

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Inscripción en un bloque de piedra fragmentado en dos piezas mediante una rotura vertical. Se trata de una lauda funeraria. Se ha conservado en un estado bastante bueno. Sin embargo, la parte derecha presenta un estado peor que la izquierda con desgastes importantes en la superficie del soporte. La última línea ha desaparecido por completo. (2020, 301).

Consta de cuatro dísticos elegíacos (o sea, de cuatro estructuras de dos versos, un hexámetro y un pentámetro), si bien los versos 1, 2, 4 y 7 presentan una rima interna bastante pobre. Debiais, V., Senra, J. L. (2020, 305).

La última línea corresponde a la moldura central en la que se databa la fecha de la inscripción, sin embargo, debido al estado de la piedra, después de las tres X no se pudo leer ningún signo. Debiais, V., Senra, J. L. (2020, 303).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Tiene 9 líneas de texto. El surco es de perfil redondeado y no se evidencian signos preparatorios para el diseño de las letras. La técnica empleada parece controlada, con una incisión precisa, firme y regular. El texto no tiene justificación en la parte izquierda del soporte; cada línea se ha preparado con renglones firmes y poco profundos, excepto en el interlineado 5-6. La escritura presenta un aspecto muy homogéneo, aunque con diferencias notables en el módulo y tamaño de las letras. La línea esculpida en el centro que lleva la fecha consta de signos de mayor tamaño y obedece a una *ordinatio* específica. Cuenta con poquísimas abreviaciones y nexos que se pueden apreciar también en las demás inscripciones de San Zoilo. Debiais, V., Senra, J. L. (2020, 301).

Grafía mayúscula de módulo ancho que presenta una gran diversidad de formas y de ductus (cualidades gráficas); la mayoría de las letras son capitales, pero se aprecian también formas redondeadas por las A, D

,E, G, M, R y T, conviviendo con formas rectas para la misma letra. Algunas formas pueden pertenecer a una escritura carolina o inmediatamente posterior - y por lo tanto coincidir con la fecha de la muerte de la condesa -, la mayoría de las formas reflejan usos de transición o ya claramente góticos. Debiais, V., Senra, J. L. (2020, 304).

### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:** 2002

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** Periodo amplio desde principios del siglo XIII hasta mediados del siglo XIV.

**CRIT. DAT.:** Tipo de escritura. Teresa Peláez de Carrión falleció en el año 1093, pero, debido a las características paleográficas, el epígrafe parece estar ubicado cronológicamente entre los siglos XIII-XIV. Debiais, V., Senra, J. L. (2020, 304)

**CONTEXTO HALLAZGO:** La reconfiguración funeraria realizada con la construcción en la tercera década del siglo XVIII de un templo barroco (situado en la zona de la iglesia de San Zoilo) impidió la visión de la lauda hasta el punto de que se considerase desaparecida. No fue hasta 2004 cuando se pudo comprobar que la lauda se encontraba en lo alto del presbiterio del templo, bajo la estatua de yeso de la condesa. Debiais, V., Senra, J. L. (2020, 300)

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

### BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 5561; Debiais, V. y Senra, J. L. (2020) "Memoria, panegírico y epigrafía: la condesa Teresa Paláez de Carrión (ob. 1093)", *Journal of Medieval Iberian Studies*, 12:3, pp. 293-316. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) *Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval*, León, pp. 193-194. Santinelli, Emmanuelle (2003) *Des femmes explorées. Les veuves dans la société aristocratique du haut Moyen Âge*, Lille: Pesses Universitaires du Sentrion. Ruiz Asencio, José Manuel (1990) *Colección documental del archivo de la catedral de León (775-1230)*. IV (1032-1109), León, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro. Pérez Celada, Julio (1986) *Documentación del monasterio de San Zoilo de Carrión (1047-1300)*, Palencia, Ediciones J. M. Garrido Garrido. Sánchez Alonso, Benito, ed. (1924) *Crónica del obispo Don Pelayo*, Madrid, Centro de Estudios Históricos.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**

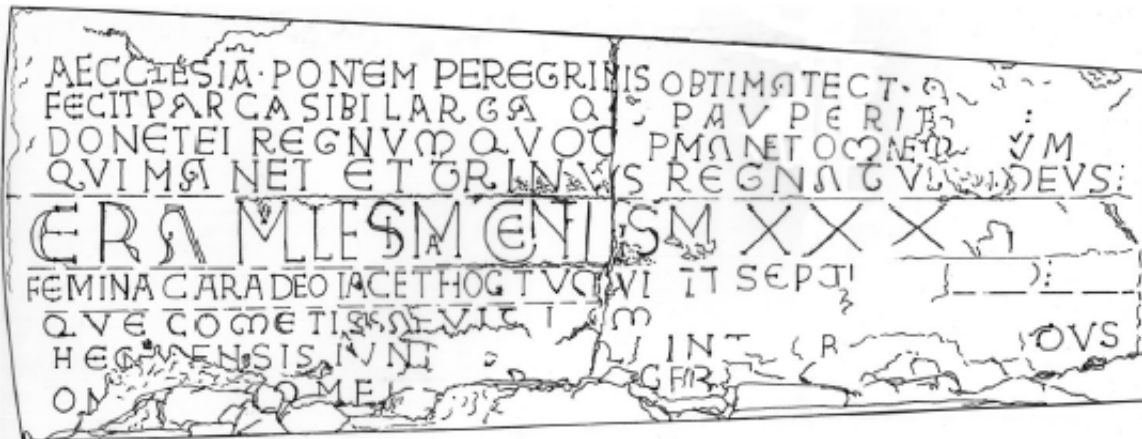
(a)



(b)



**Lauda y detalle de Teresa Peláez**



**Dibujo lauda Teresa Peláez**